

Санкт-Петербургский государственный университет

РЫЧАГОВА Мария Александровна

Выпускная квалификационная работа

**Вариативность синтаксической связи в сложном предложении при
переводе с английского языка на русский**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и межъ-
языковая коммуникация»

Профиль «Английский язык»

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, старший преподаватель, Кафедра ан-
глийской филологии и перевода,
Куралева Татьяна Владимировна

Рецензент:

Кандидат филологических наук, доцент, Кафедра английской филоло-
гии и лингвокультурологии,
Кудря Светлана Владимировна

Санкт-Петербург

2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	6
1.1 Понятие предложения в теоретической грамматике	6
1.2 Понятие простого и сложного предложения	8
1.3 Классификация сложного предложения	9
1.4 Сочинительная и подчинительная связь в английском и русском языках	11
1.5 Виды сложносочиненного предложения (ССП).....	12
1.6 Виды сложноподчиненного предложения (СПП).....	14
1.7 Переводческие трансформации и сложное предложение в аспекте перевода	18
ГЛАВА 2. ДИАПАЗОН СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	24
2.1 Способы перевода сложносочиненного предложения (ССП)	24
2.1.1 Сохранение исходной синтаксической структуры.....	24
2.1.2 Изменение типа ССП.....	26
2.1.3 Замена ССП на СПП.....	27
2.1.4 Замена исходной синтаксической структуры простым или комплексом простых.....	29
2.2 Способы перевода сложноподчиненного предложения (СПП)...	30
2.2.1 Сохранение исходной синтаксической структуры.....	30
2.2.2 Изменение типа СПП	34
2.2.3 Замена СПП на ССП.....	36

2.2.4 Замена исходной синтаксической структуры простым или комплексом простых.....	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	42
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	44
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ	48
ПРИЛОЖЕНИЕ А. Способы перевода сложных английских предложений	49
ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Примеры.....	50

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена изучению вариативности синтаксической связи в сложном предложении при переводе с английского языка на русский.

Актуальность работы заключается в том, что она выполнена в русле современных исследований по переводоведению, а также в том, что в процессе перевода межъязыковые несоответствия на синтаксическом уровне зачастую вызывают большое количество дискуссионных вопросов.

Новизна работы заключается в том, что данная тема не становилась объектом отдельного исследования.

Целью работы является выявление и изучение вариантов перевода сложносочиненных предложений (ССП) и сложноподчиненных предложений (СПП) с английского языка на русский.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть сложное предложение и его типы в контексте перевода.
2. Изучить способы перевода английского ССП при переводе на русский.
3. Изучить способы перевода английского СПП при переводе на русский.
4. Выявить переводческие трансформации, используемые при переводе сложных предложений для достижения эквивалентности.

Объектом рассмотрения являются сложные предложения английского языка и переводы на русский язык.

В качестве **предмета** исследования были выбраны способы перевода с английского языка на русский различных видов синтаксической связи в сложном предложении.

В качестве **методов исследования** были выбраны метод синтаксического анализа, переводческого анализа, сопоставительного анализа.

Теоретической основой исследования послужили (работы руководителя и кафедры/ зарубежных исследователей)

Структура настоящей работы состоит из введения, двух глав, выводов по первой и второй главе, заключения, списка использованной литературы и приложения, содержащего собранный корпус примеров английских сложных предложений и их переводов, которые были распределены по группам в соответствии с использованным способом перевода.

Материалом исследования послужили предложения из художественного произведения К. С. Льюиса «Лев, Колдунья и Платяной шкаф».

Количество примеров: 101

Общий объем работы: 63 страницы

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1.1 Понятие предложения в теоретической грамматике

Различные ученые такие, как А. А. Потебня (Потебня 1958-1985:231), А. А. Шахматов (Шахматов 1927:103), А. М. Пешковский (Пешковский 2009:95) и т.д. посвятили много работ изучению понятия «предложения». Например, лингвист В. В. Виноградов дает этому термину следующее определение: «грамматически оформленная по законам данного языка целостная единица речи, являющаяся главным средством формирования, выражения и сообщения мысли» (Виноградов 1975:156). Говоря о грамматическом строе языка, стоит сказать, что процесс построения предложения является одним из самых ключевых. В зависимости от языка грамматические формы предложения могут различаться. Если в языке происходят какие-либо изменения, они также могут повлиять на предложение или его члены. Однако, несмотря на это, в любом языке предложение, его отдельные части и способы его образования являются элементами, которые меньше всего подвергаются изменениям, они самые устойчивые. Зачастую они не меняются на протяжении нескольких столетий.

Язык является главным инструментом общения, которым пользуются все члены общества. Именно поэтому предложение используется и воспринимается языком как основная форма общения. По мнению В. В. Виноградова (Виноградов 1975:180), для синтаксиса языка очень важно то, как именно мы можем употреблять те или иные слова и словосочетания в предложении. Существуют определенные правила их употребления. Проведя анализ этих правил, можно выделить конкретные типы и виды предложений, которые характерны для того или иного языка. Стоит также обратить внимание на то, что предложение предоставляет не только информацию о чем-либо, но и несет в себе отношение говорящего. Как уже было сказано, главной функцией предложения является сообщение инфор-

мации, поэтому оно выступало главным фактором, на который можно было опираться в процессе анализа суждения, выступающего в качестве формы мышления. В прошлом ученые были уверены, что теория предложения была практически неразрывно связана с теорией суждения, а иногда они вообще воспринимались как одна единая теория. Проявление этого явления можно продемонстрировать на примере русского языка, в котором на протяжении продолжительного времени термин «предложение» использовался как для обозначения самого суждения, так и для обозначения его формы на письме. Современная общепринятая схема предложения и его членов, созданная в XVII—XVIII вв., была разработана на основе именно такой смешанной теории и на протяжении долгого времени ее использовали для того, чтобы проводить анализ предложений на всех существующих языках. В ходе проведения анализа ученые искали в предложении то, о чем идет речь (подлежащее), то, что совершается предметом или что с ним происходит (сказуемое), а также различные другие предметы (дополнение) и их описание (определения). Спустя время ученые также стали выделять обстоятельства, которые обозначали время, цель, причину, место, условие. В XIX в. немецкий лингвист Г. Бернгарди поделился мнением относительно связи между простым и сложным предложениями. Согласно его утверждению, «простое предложение так относится к сложному предложению, как слово к простому предложению». (Bernhardy 1829:92)

Спустя время теория сложного предложения стала активно освещаться в трудах И. Х. Геринга, который считал, что части сложного предложения (придаточные предложения) можно выделить предложения существительные, прилагательные и наречия. (Геринг 1834:124). Затем эта классификация подверглась изменениям, так как ученые стали замечать сходство между определенными типами придаточных и членами простого предложения. Таким образом сформировалась теория сложного предложения и его составляющих, согласно которой придаточные заключают в себе тот же смысл, что и члены простого предложения, а

именно подлежащее, сказуемое, определение, обстоятельство, дополнение. В русской грамматике у истоков изучения теории предложения стоял ученый М. В. Ломоносовым (Ломоносов 1755:213). Спустя время большой вклад в развитие этой теории внес его ученик А. А. Барсов (Барсов 1981:776). Далее оно также получило свое развитие в работах А. Х. Востокова (Востоков 1831:408), А. А. Потебни (Потебня 1874:253), А. А. Шахматова (Шахматов 1925:441).

1.2 Понятие простого и сложного предложения

В настоящее время в языке различают предложения двух видов: простое предложение (en: simple sentence) и сложное предложение (en: multiple sentence). Интересно заметить, что, по мнению лингвиста Lynn M Berk, в английском языке простое предложение является своего рода «строительным материалом», при помощи которого в языке строятся разнообразные сложные предложения, объединяя в себе определенное количество простых. (Berk 1999:127). Главной функцией этой грамматической единицы является передача относительно законченной информации.

Помимо этого, простое предложение является основной единицей, которая является важным звеном в построении сложного предложения, а также в образовании всего текста. (Валгина 2003:43) Разнообразные словосочетания и словоформы-обязательные составляющие компоненты простого предложения. Простое предложение имеет свои определенные грамматические особенности:

1. оно строится согласно установленному грамматическому образцу;
2. для него характерна интонационная оформленность, способность к изменениям и языковые значения.

В современной лингвистике самым распространенным и часто употребляемым определением «предложения» является определение В. В. Виноградова: «...минимальная, грамматически организованная единица, служащая для выра-

жения мысли, а также чувства и воли...». (Виноградов 1975:155). С грамматической точки зрения построение предложения требует обязательного представления о главном признаке предложения—предикативности, которая является содержательным признаком предложения, как синтаксической единицы. Предложение понимается как предикативная единица, в то время как словосочетание не обладает предикативностью. Как считает лингвист В. А. Белошапкова, сложное предложение-это предложение, которое помимо подлежащего имеет в своем составе от двух предикативных единиц, то есть имеет две грамматические основы-два подлежащих и два сказуемых. Они все должны быть логически связаны, при этом не нарушая общий смысл предложения.

Сложное предложение, в отличие от простого, является единой синтаксической структурой, которая представляет собой одну целостную единицу коммуникации (Белошапкова 1967:160). В процессе построения сложного предложения могут использоваться отдельные части простого предложения, но они всегда встраиваются в общую структуру сложного предложения посредством необходимых изменений. Характеристика сложного предложения дается посредством учета его семантико-структурной организации, а именно важно обращать внимание на: синтаксическую связь между частями сложного предложения и то, при помощи чего она выражена; количество компонентов; некоторые особенности лексического наполнения частей.

1.3 Классификация сложного предложения

В теории в идеальной классификации должны учитываться как различия в структуре синтаксических единиц, так и различия в их семантике. Именно таким образом организована классификация простых предложений, которая представлена в «Русской грамматике» Н.Ю. Шведовой. (Шведова 1980:275).

Однако, несмотря на наличие самой оптимальной классификации простых предложений, классифицировать сложные предложения довольно сложно, так

как они различаются и противопоставляются на разных уровнях. В сложном предложении форма и содержание не имеют прямой и обязательной связи, в то время как в простом предложении такая связь представлена. В сложном предложении ситуации причины и следствия могут быть выражены при помощи разных средств и иметь разные связи. На вопрос «относятся ли бессоюзные предложения к сложносочиненным или сложноподчиненным» существует несколько точек зрения. По мнению А.М. Пешковского, в бессоюзных предложениях функцию союза несет интонация, благодаря которой его отсутствие становится незаметным. Такая теория известна в науке как «Компенсационный закон Пешковского». А.М. Пешковский (Пешковский 1925:239) считал, что бессоюзные предложения можно расположить между сложносочиненными и сложноподчиненными, так как синтаксические отношения практически аналогичны, за исключением того, что в бессоюзных предложениях отсутствует союз, а функцию его выполняет интонация. В таком случае все сложные предложения можно разделить на две большие группы: сложносочиненные и сложноподчиненные, в то время как бессоюзные предложения могут относиться как к сложносочиненным, так и к сложноподчиненным в зависимости от конкретного случая.

Существует и другое мнение, которое впервые появилось в работах Н.С. Поспелова (Поспелов 2009:179). Согласно этому мнению, в бессоюзных предложениях отсутствует противопоставленность сочинительной и подчинительной связи, потому что отсутствует самый главный показатель сочинительной или подчинительной – союз или союзное слово. Н. С. Поспелов рассматривает бессоюзные сложные предложения как отдельный структурно-семантический тип предложений, который не может относиться ни к сочинению, ни к подчинению.

Выделяют три главных критерия, опираясь на которые можно противопоставить сложные предложения:

1. Тип связи: сочинительная или подчинительная связь.
2. Присутствие или отсутствие союза или союзного слова.

3. Способ связи между компонентами предложения: расчлененная или нерасчлененная структура.

1.4 Сочинительная и подчинительная связь в английском и русском языках

Внутри сложного предложения части могут быть объединены между собой двумя способами: либо при помощи союзов или союзных слов, либо посредством интонации и полном отсутствии союзов. Именно поэтому все сложные предложения в языке можно разделить на два класса: *союзные* предложения и *бессоюзные* предложения. Союзы и союзные слова можно классифицировать и в зависимости от их вида. Союзные предложения можно также разделить на две группы: *сложносочиненные* предложения (ССП) (en: Compound Sentence)-предложения с сочинительными союзами; *сложноподчиненные* предложения (СПП) (en: Complex Sentence)-предложения с подчинительными союзами или союзными словами. К примеру, А. А. Худяков согласен с тем, что для сложносочиненного предложения характерна союзная связь, так как в противном случае, опущение союза и анализ нескольких простых предложений в рамках одного сложного приведет к искажению смысла. (Худяков 2005:125)

В синтаксисе русского языка в настоящее время существует проблема разграничения сочинительных и подчинительных союзов. Официальное различие между этими союзами было обозначено А.М.Пешковским (Пешковский 1925:377), согласно которому подчинительный союз «не только примыкает к своему предложению, но и составляет его органическую формальную принадлежность», что означает, что подчинительный союз буквально закреплен за «своим» предложением, он неотделим. Сочинительный же союз, напротив, интерпозитивен, то есть не закреплен ни за одной из частей. В сложносочиненном предложении части предложения равноправны, в то время как при подчинительной связи

всегда присутствует определенная иерархия, при которой одна часть подчиняется другой.

Однако, сочинительную и подчинительную синтаксическую связь не всегда можно различить, именно поэтому выделяют переходные виды союзного предложения с союзной связью. Как утверждают Куралева Т. В. и Вахрамеева А. С., некоторые структуры в английском языке занимают промежуточное положение между сочинительными и подчинительными конструкциями. К примеру, это предложения с присоединительными придаточными или сложное предложение с союзом *for*, который имеет свойства как сочинительного союза, так и подчинительного, в связи с чем определить его грамматический статус крайне непросто. Союз *for* употребляется не так часто, как большинство сочинительных союзов. Однако, этот союз не подразумевает передвижение предикативных единиц в рамках сложного предложения, что подчинительные союзы, в свою очередь, позволяют. (Куралева Вахрамеева 2016:36.)

1.5 Виды сложносочиненного предложения (ССП)

На протяжении всей истории изучения типов сложного предложения классификация сложносочиненных предложений (ССП) в русском языкознании не подвергалась значительным изменениям. В русской грамматике Н.И. Греча, характеристики сложносочиненного предложения выстроены в соответствие с единой системой: сложносочиненные предложения в зависимости от того, как строятся смысловые отношения между их компонентами и согласно семантическим группам союзов делили на три группы: *соединительные, разделительные и противительные предложения*. (Булгарин 1827:295)

Однако, описание семантических групп внутри упомянутых классов подвергалось изменениям и становилось более подробным. Согласно И.П.Коньковой (Конькова 1969:137), в русском языке к общепринятым трем классам сложносочиненных предложений некоторое время спустя были добавлены еще два класса:

пояснительные предложения, в которых части сложного предложения связаны между собой отношениями пояснения, и *присоединительные* предложения, для которых характерно наличие дополнительной информации, раскрывающей суть главной части. В сложносочинённом предложении простые предложения соединяются при помощи сочинительных союзов:

1. Соединительных союзов (and/ as well as / not only...but also)
2. Разделительных союзов (or/ either... or/ otherwise)
3. Противительных союзов (but / while/ whereas).

Как пишет лингвист George O. Curme, в английской грамматике в основном выделяют четыре класса сложносочинённых предложений (Copulative coordination, Disjunctive coordination, Adversative coordination, Causative-Consecutive coordination), в зависимости от союза, при помощи которого соединяются части предложения. Однако, помимо трех традиционных классов, четвертый класс предложений (пояснительные предложения) по мнению англиста подразделяются, в свою очередь, на три класса (Curme 1947:308):

1. Соединительная связь (в английском Copulative coordination)-при которой вторая часть предложения несет дополнительную необходимую информацию, союзы и союзные слова and/both-and/as well as/not only...but also и т.д.
2. Разделительная связь (в английском Disjunctive coordination)-при которой вторая часть предложения дает альтернативный вариант, союзы и союзные слова either...or/or/otherwise и т.д.
3. Противительная связь (в английском Adversative coordination)-при которой вторая часть предложения выражает противопоставление, союзы и союзные слова but then/however/on the other hand/nevertheless/on the contrary и т.д.
4. Пояснительная связь (в английском Causative-Consecutive coordination)-при которой вторая часть предложения дает какие-либо пояснения:

4.1. *Причинная связь (Causal)*-объясняет причину, по которой произошла ситуация, описанная в первой части, союз for.

4.2. *Заключительная связь (Illative)*-выражает результат, заключение, исход, союзы и союзные слова consequently/therefore/hence/so/thus и т.д.

4.3. *Пояснительная связь (Explanatory)*-приводит примеры, дает детальное объяснение утверждения, приведенного в первой части, союзы и союзные слова for example/for instance/that is/namely и т.д.

Такие союзы и союзные слова характерны для сложносочиненных предложений и демонстрируют связь между частями предложения. «Но несмотря на то, что мы выделяем только пять групп сочинительных союзов, не следует думать, - писала И.П.Конькова, - что круг смысловых отношений ограничивается только перечисленными отношениями: соединения, противопоставления, разделительности и т.д. Смысловые оттенки, выражаемые как с помощью союзов, так и с помощью семантико-синтаксических средств, представляют большое разнообразие для каждого вида связи». (Конькова1969:140)

1.6 Виды сложноподчиненного предложения (СПП)

На протяжении всей истории изучения сложноподчиненного предложения больше всего внимания уделялось изучению типов придаточных частей или, как их также называли, придаточных предложений. (Валгина 2000:416). Части такого предложения соединяются при помощи подчинительных союзов, которых в настоящее время насчитывается достаточно большое количество и все они очень разнообразны. Главная функция подчинительных союзов-присоединение придаточной части к главной. Выделяют классы таких союзов, которые вводят различные виды придаточных предложений. По мнению В. А. Богородицкого (Богородицкий 1918:329) в процессе изучения придаточных предложений нужно обращать особое внимание на следующие факторы:

1. Какие формальные слова употреблены в придаточном предложении;
2. К чему относится придаточное предложение;
3. Какие смысловые оттенки в том или ином случае характерны конкретно для самих придаточных предложений.

Некоторое время спустя придаточные продолжил активно изучать лингвист Н. С. Пospelов. (Пospelов 1950:168). Согласно Н. С. Пospelову, сложноподчиненные предложения можно разделить на две группы:

1. Предложения, в которых придаточная часть распространяет только какой-либо один определенный член главного предложения.
2. Предложения, в которых придаточная часть полностью относится к всему главному предложению.

В конструкциях первого типа придаточная часть относится к опорному слову в главном предложении и распространяет его. К главной части придаточная присоединяется при помощи союзов или союзных слов. В конструкциях второго типа придаточная часть относится ко всему главному предложению. Особое внимание в данном типе конструкций стоит обратить на видовременные формы сказуемых, благодаря которым выражаются отношения (грамматические значения) между частями. К таким конструкциям относятся сложноподчиненные предложения с придаточными места, цели, времени, причины, уступки, сравнения, следствия и условия. В отечественной и зарубежной лингвистике одной из самых распространенных и долговечных является классификация, которая была предложена Ф.И. Буслаевым (Кондрашова 1993:296) в первой половине 19 века. Основной особенностью этой классификации является то, что в ее основе лежит сходство сложносочиненного и простого предложений. Так как в зарубежных лингвистиках не принято употреблять термин «член предложения», согласно этой классификации, придаточные предложения стоит называть, опираясь на то, роль какой части речи они играют в простом предложении: существительного, прилагательного или наречия. По сути в классификации проводится параллель между

придаточными с подчинительной синтаксической связью и членами простого предложения. По такому же принципу они называются: субстантивные придаточные (Nominal clauses), адъективные придаточные (Attributive clauses) и адverbиальные придаточные (Adverbial clauses). Преимущество данной классификации в том, что в ней все последовательно, так как у любого придаточного существует аналог среди членов простого предложения. Однако, существует и недостаток, который заключается в том, что в ее основе лежит значение придаточного, а не особенности структурной организации всего сложноподчиненного предложения. Такая классификация придаточных предложений аналогична классификации членов простого предложения:

1. Придаточные предложения подлежащего (в английском Subject Clauses). Такие придаточные отвечают на вопросы what/who, присоединяются к главной части при помощи союзов if/ whether/ that или союзных which/ who/ which/why/ what/ whose;
2. Предикативные придаточные (в английском Predicative Clauses). Такие придаточные отвечают на вопросы, характерные для придаточного подлежащего (см. Пункт 1);
3. Придаточные дополнительные (в английском Object Clauses). Такие придаточные отвечают на вопросы what/ for what/ whom, присоединяются к главной части при помощи тех же союзов/союзных слов (см. Пункт 1), а также придаточное предложение может присоединяться к главному и без союзов (бессоюзная связь);
4. Придаточные определительные (в английском Attributive Clauses). Такие придаточные отвечают на вопросы which/ what, присоединяются к главному при помощи местоимений/союзных слов whose/ who/ which/ that/ whom, а также наречий when/ how/ why/ where. Определительные придаточные предложения, согласно классификации А.В.Васильева, можно разделить на три подкласса:

- 4.1. индивидуализирующие,
 - 4.2. классифицирующие,
 - 4.3. описательные. (Васильев 2000:175);
5. Придаточные обстоятельства (в английском Adverbial Clauses). Делятся на два класса:
- 5.1. Придаточные места (в английском Adverbial Clauses of Place). Такие придаточные отвечают на вопрос where, присоединяются к главной части при помощи союзных слов wherever/ where;
 - 5.2. Придаточные времени (в английском Adverbial Clauses of Time). Такие придаточные отвечают на вопросы when/ since when/ how long/ till when, присоединяются при помощи союзов/союзных слов when/ after/ before/ while/ till/ until/ as soon as/ since/ by the time;
6. Придаточные образа действия (в английском Clauses of Manner). Такие придаточные отвечают на вопрос how, вводятся при помощи союзов as/ as though/ as if;
7. Придаточные причины (в английском Clauses of Reason). Такие придаточные отвечают на вопрос why, присоединяются к главной части при помощи союзов because/ since/ as, if;
8. Придаточные цели (в английском Clauses of Purpose). Такие придаточные отвечают на вопросы for what purpose/ what for, вводятся при помощи союзов that / so that/ lest/ / in order that;
9. Придаточные следствия (в английском Adverbial Clauses of Result). Такие придаточные присоединяются при помощи союзов that/ so that, обозначают результат/ следствие, которое вытекает из главной части;
10. Придаточные условия (в английском Adverbial Clauses of Condition). Такие придаточные вводятся при помощи союзов if/ unless/ on condition (that)/ in case;

11. Придаточные сравнения (в английском Adverbial Clauses of Comparison).

Такие придаточные присоединяются при помощи союзов *as/ than*;

12. Придаточные уступительные (в английском Adverbial Clauses of Concession). Такие придаточные отвечают на вопрос *in spite of what*, присоединяются при помощи союзов/союзных слов *though/ as/ however/ although/ whatever/ even if/ whoever*.

Некоторые английские лингвисты предпочитают не использовать подобную классификацию видов СПП (традиционные придаточные существительного, глагола и обстоятельства), которая является наиболее понятной и распространенной. К примеру, согласно мнению Rodney Huddleston и Geoffrey K Pullum функциональные аналоги между такими придаточными предложениями и категориями слов, названия которых они носят, не предоставляют удовлетворительной основы для подобной классификации. (Huddleston Pullum 2017:1577) Однако, для обозначения некоторых видов СПП могут использоваться разные термины. К примеру, английский исследователь Dixon R.M.W. называет придаточные дополнительные (Object clauses)-Complement clauses. (Dixon 2005:438)

1.7 Переводческие трансформации и сложное предложение в аспекте перевода

Переводческие трансформации—это способы перевода, которые заключаются в замене часто употребляемых соответствий более редкими соответствиями, а также это сами выражения, которые являются результатом таких трансформаций. По мнению Л. К. Латышева (Латышев 1988:265) использование переводческих трансформаций—это один из возможных способов перевода, для которого свойственно отсутствие аналогии между оригинальным текстом и тем, который был получен в процессе перевода. Однако, единая и общепринятая классификация переводческих трансформаций в настоящее время еще не выделена. В работах разных ученых и лингвистов выделяются разные типы переводческих

трансформаций. Из всех существующих классификаций, прежде всего стоит выделить классификацию Л. С. Бархударова (Бархударов 1975:155), который считал, что все возможные трансформации можно свести к 4 основным типам:

1. Перестановка-это изменение порядка слов/порядка придаточных в предложении.
2. Замена-один из самых распространенных видов переводческих трансформаций. В процессе перевода может быть произведена замена простого предложения сложным/замена придаточного главным/замена подчинения сочинением/замена сложного предложения простым/замена главного предложения придаточным/замена сочинения подчинением.
3. Добавление-вид переводческих преобразований, когда в процессе перевода восстанавливаются какие-либо слова, которые могут быть «уместны» в языке оригинала.
4. Опускание-прием, обратный приему добавления. Под ним подразумевается опускание каких-либо избыточных слов в процессе перевода.

Согласно З. Е. Рогановой (Роганова 1961:300) можно выделить два типа приемов достижения адекватного перевода: *структурные* и *семантические*. Структурные приемы подразумевают под собой перемещение некоторых слов из одного места в другое, изменение порядка предложений, разделение и объединение предложений. Семантические же включают в себя такие приемы как адекватная замена, конкретизация, генерализация, компенсация, антонимический перевод, добавление и опускание слов. Американский лингвист Ю. Найда в своей книге «К науке переводить» приводит такие переводческие модификации как добавление, опускание и изменение. (Nida 1964:264). Переводческие трансформации весьма неоднозначны, так как они объединяют в себе свойства различных структурно-уровневых и содержательных изменений. Опытный переводчик не задумывается о том, какую из трансформаций употребить, зачастую это проис-

ходит интуитивно, ведь его основная задача-передать исходный текст максимально точно, но в то же время сделать так, чтобы его перевод соответствовал всем нормам целевого языка.

Существует несколько определений понятию «перевода». К примеру, А.В.Суперанская (Суперанская Подольская Васильева 2012:248) считает, что перевод-это процесс, когда получается подобрать наиболее адекватную замену для слова в языке перевода. Согласно Т.А.Казаковой (Казакова 2001:310) перевод - это трансформация информации из оригинального текста в информацию в целевом языке.

Существуют определения и классификации способов перевода, предложенные Л.С.Бархударовым (Бархударов 1975:238), Я.И.Рецкером (Рецкер 2009:229), А.Д. Швейцером (Швейцер 1973:167), Л.К.Латышевым (Латышев 2000:156), В.Н.Комиссаровым (Комиссаров 1990:129), В.Г. Гаком (Гак Григорьев 2005:175) и другими лингвистами. По их мнению, все возможные способы перевода следует разделять на *лексические* и *грамматические*. По мнению Бархударова, в процессе перевода для получения максимальной переводческой эквивалентности переводчик должен владеть многочисленными навыками для осуществления различных преобразований, чтобы, в конечном итоге текст перевода максимально передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте. (Бархударов 1975:276.) Грамматические трансформации, как пишет Я.И.Рецкер, заключаются в том, чтобы в процессе перевода структура предложения была преобразована в соответствии с нормами целевого языка. Такие трансформации могут быть полными или частичными. Это зависит от того, будет ли подвергаться трансформации все предложение или же отдельные его части. (Рецкер 2009:275)

Т. А. Казакова считает, что с точки зрения перевода именно сложное предложение в английском языке представляет особо сложную, но в то же время увлекательную область, которая дает возможность переводчику проявить свою находчивость и чувство языка. Передача английского текста на русский может

считаться приемлемой и адекватной только в том случае, если переводчик будет учитывать все грамматические значения форм сложного предложения. Если это условие не соблюдается, то смысл текста искажается. Очень часто в процессе перевода переводчику приходится изменять порядок слов в предложении, разбивать его на два простых или же, напротив, объединять в одно сложное для того, чтобы предложение максимально точно передавало смысл оригинала. Для достижения этой цели приходится прибегать к таким приемам как, *расщепление* или *стяжение*. Суть приема *расщепление* заключается в том, что одно длинное или сложное по составу предложение разбивается на два или более простых. Этот прием используется в случае, если в процессе перевода получается большое количество избыточных придаточных.

Прием, который противоположен расщеплению- прием *стяжения*, а именно объединения нескольких простых предложений в одно более длинное и сложное. Зачастую такой прием применяется, если переводчик замечает различия синтаксических или стилистических традиций. (Казакова 2001:320)

Замена целого типа сложного предложения или же замена определенного придаточного в сложном предложении также являются одними из самых часто употребляемых способов. Интересно заметить, что переводоведы всегда уделяли особое внимание проблеме перевода сложных предложений. Ей посвящены работы многих ученых и лингвистов таких, как В.Н.Комиссаров, Л.С.Бархударов, Л.К.Латышев, Я.И.Рецкер и многих других. (Переверзева 2016:166). Единой классификации переводческих трансформаций не существует, поэтому при анализе примеров в исследовательской главе я прибегну к классификации авторитетного лингвиста Л.С.Бархударова.

Выводы по первой главе

В главе 1 были рассмотрены и проанализированы работы отечественных и зарубежных лингвистов, которые посвящены проблемам классификации сложного предложения, типам ССП и СПП, а также различным видам переводческих трансформаций.

При разграничении ССП и СПП, мы исходили из того, что при сочинительной связи части сложного предложения равны, тогда как при подчинительной связи в предложении всегда присутствует некая иерархия, при которой одна часть предложения подчиняется другой. Также существует несколько точек зрения относительно бессоюзных предложений. По мнению А.М. Пешковского, в бессоюзных предложениях функцию союза несет интонация, благодаря которой его отсутствие становится незаметным. Такая теория известна в науке как «Компенсационный закон Пешковского». А.М. Пешковский (Пешковский 1925:239) считал, что бессоюзные предложения можно расположить между сложносочиненными и сложноподчиненными, так как синтаксические отношения практически аналогичны, за исключением того, что в бессоюзных предложениях отсутствует союз, а функцию его выполняет интонация. Однако, согласно Н. С. Поспелову, такие предложения нельзя отнести к сочинению или подчинению, так как в них нет главного формального показателя-союзного средства. Мы в нашей исследовательской главе будем придерживаться мнения Н. С. Поспелова и рассмотрим сложные предложения, в которых присутствует показатель связи-союз.

При классификации СПП и описании типов придаточных мы решили воспользоваться классификацией Ф. И. Буслаева. Эта классификация имеет определенные преимущества и недостатки, указанные нами в разделе 1.6, но в целом она последовательна, очень наглядна и хорошо демонстрирует все самые распространенные типы придаточных. Несмотря на то, что данная классификация послужила основой нашего деления типов СПП, мы также прибегнули к классификациям таких исследователей как А. В. Васильев, Rodney Huddleston, Geoffrey

К Pullum и Dixon R. M. W., чтобы обозначить типы СПП, учитывая разные существующие точки зрения. Было проведено исследование разных подходов к определению переводческих трансформаций, в ходе которого также можно сказать, что единой системы в настоящее время не существует. В качестве базовой классификации основных приемов перевода текста, была выбрана классификация Л. С. Бархударова, так как из всех упомянутых нами классификаций она является самой лаконичной, но в то же время прекрасно выделяет основные способы переводческих трансформаций.

Таким образом, выделив типы ССП и СПП, а также обозначив основные способы перевода текста, в исследовательской главе при анализе примеров будут рассматриваться такие трансформации как перестановка, замена, добавление и опущение.

ГЛАВА 2. ДИАПАЗОН СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1 Способы перевода сложносочиненного предложения (ССП)

2.1.1 Сохранение исходной синтаксической структуры

Как уже было сказано ранее, в процессе перевода переводчик нередко сталкивается с проблемой выбора способов для наиболее точной передачи смысла оригинального текста. Несмотря на то, что таких способов довольно много, межъязыковая асимметрия, существующая как на лексическом, так и на грамматическом уровне, зачастую приводит к неоднозначным переводческим решениям и переводческой вариативности. (Лекомцева Куралева 2018:102) Английское сложносочиненное предложение может переводиться на русский язык по-разному: сохранять свою структуру, менять тип придаточного, всего предложения или же вовсе может разбиваться на несколько простых. У каждого из перечисленных приемов есть определенный смысл. Рассмотрим группу примеров, когда структура исходного предложения была сохранена:

(1) “He had no wife **and** he lived in a very large house with a housekeeper called Mrs Macready and three servants”.

«У него никогда не было жены, **и** он жил в очень большом доме с экономкой и тремя служанками».

Переводчик решил не заменять один тип предложения на другой, не разбивать его на несколько простых, потому что есть возможность сохранить исходную структуру без нарушения правил русского языка и такой перевод не требует каких-то особых когнитивных операций. Предложение весьма просто в понимании и «перегрузать» его какими-либо дополнительными изменениями нет необходимости. Однако, очень важно разграничивать *буквальный* и *дословный* перевод, которые очень часто смешивают. *Дословный* перевод подразумевает под собой передачу исходной конструкции без каких-либо видимых трансформаций и изме-

нения порядка слов в предложении. Дословный перевод возможен в случаях, когда предложение перевода имеет аналогичную структуру с оригинальным предложением и, если ее использование не будет нарушать грамматические нормы и логику повествования. К *буквальному* переводу зачастую прибегают, когда, к примеру, английское слово имеет внешнее сходство с русским или, если при его переводе используется основное или одно из самых распространенных значений английского слова, а значение всего предложения в целом при переводе не учитывается. Такой вид перевода практически всегда приводит к искажению смысла всего высказывания. (Рецкер 1982;122)

Прием сохранения исходной синтаксической структуры является одним из самых простых и довольно распространенных в сфере перевода письменных текстов. Он используется переводчиками тогда, когда в целевом языке можно подобрать структуру, которая будет представлять собой аналог исходной, а смысл при этом не будет искажен:

(2) “Lucy felt a little frightened, **but** she felt very inquisitive and excited as well”.

«Люси немного испугалась, **но** любопытство оказалось сильнее, чем страх».

Пример №2 представляет из себя сложносочиненное предложение, как в тексте оригинала, так и в переведенном тексте. Сохранив структуру, переводчик передал главную информацию, которое содержит предложение, но в то же время никак его не усложнил. Он полностью передал состояние героини.

Приведем еще пример, демонстрирующий отсутствие изменений при переводе:

(3) “From the waist upwards he was like a man, **but** his legs were shaped like a goat's (the hair on them was glossy black); instead of feet he had goat's hoofs”.

«Верхняя часть его тела была человеческой, **а** ноги, покрытые черной блестящей шерстью, были козлиные, с копытцами внизу».

Пример №3 иллюстрирует использование того же приема. Структура предложения не подверглась изменениям. Сложносочиненное предложение не было

заменено другим видом предложения, не был изменен тип придаточного. Противительный союз *but* был заменен русским аналогичным союзом *a*.

Таким образом, переводчик может использовать прием сохранения исходной синтаксической структуры, в случае, если в целевом языке есть подходящий аналог и попытки изменить предложение и передать смысл как-то иначе только затруднят понимание сути.

Однако, бывают противоположные ситуации, когда по мнению переводчика предложение нужно изменить для достижения прагматической эквивалентности.

2.1.2 Изменение типа ССП

Далеко не всегда в целевом языке можно найти точный аналог переводимой структуре. Как уже было сказано ранее, межъязыковая асимметрия зачастую приводит к тому, что переводчикам приходится вносить определенные изменения в структуру предложения. В некоторых случаях одним из приемов, к которому прибегают в процессе перевода является замена типа связи предикативной единицы. Рассмотрим наглядно:

(4) “He listened **and** the sound came nearer and nearer **and** at last there swept into sight a sledge drawn by two reindeer”.

«Он прислушивался, **но** перезвон становился все громче и громче, **и** вот на поляну выбежали два северных оленя, запряженных в сани».

В выше обозначенном предложении в оригинале и в переводе тип одного из придаточных различается. В английском предложении было использовано придаточное соединительное (Copulative), в то время как в русском употреблено противительное (Adversative). В английском предложении соединительный союз *and* используется для либо для перечисления последовательных действий: “He listened-> the sound came-> a sledge swept“, либо для того, чтобы показать противопоставления действий, так как союз *and* имеет противительное значение. (Ку-

ралева 2007:182). И в том, и в другом случае соединительный союз вполне уместен. Однако, в русском предложении он был изменен на противительный союз *но*, чтобы показать, что действия противопоставляются. Мальчик слышал какие-то звуки и изначально даже казалось, что ему померещилось, но звук становился все громче и в этот момент герой понял, что что-то приближается к нему. Возможно, переводчик принял решение о замене типа, так как счел его более подходящим для русского предложения.

Рассмотрим еще один пример изменения типа сложного предложения:

(5) “He stepped on to the sledge and sat at her feet, **and** she put a fold of her fur mantle round him and tucked it well in”.

«Он взобрался в сани и сел у ее ног, **a** Колдунья накинула на него полу плаща и хорошенько подоткнула мех со всех сторон».

Тип придаточного в сложносочиненном английском и русском предложениях употреблен разный (пример №5). В английском предложении использовано соединительное придаточное, идет перечисление действий, которые совершают разные персонажи, описано их поведение. В то время как в русском предложении соединительное придаточное трансформируется в противительное для того, чтобы обозначить переход от описания действий одного персонажа к действиям другого: мальчик сел в сани, *a* королева укрыла его плащом. Контраст подлежащих усиливается при помощи противительного союза *но* в русском предложении. Также можно отметить, что соединительный союз *and* может передавать противительное значение.

2.1.3 Замена ССП на СПП

К приему замены целого типа сложного предложения переводчики прибегают в случае отсутствия альтернативного решения перевода предложения. Одну и ту же мысль можно высказать на разных языках совершенно по-разному, на одном языке это будет оформлено одним образом, в то время как в другом та же информация будет иметь другую форму. Проблема в том, что перевести иначе

невозможно, в целевом языке просто не существует структур, абсолютно идентичных структурам языка, с которого переводят. Рассмотрим пример:

(6) “At last the Turkish Delight was all finished **and** Edmund was looking very hard at the empty box”.

«**Когда** с рахат-лукумом было покончено, Эдмунд во все глаза уставился на пустую коробку».

Оригинальное сложносочиненное предложение было заменено сложноподчиненным. В исходном предложении соединительный союз объединяет две части сложносочиненного предложения. В переведенном предложении первая часть была переделана в подчинительное придаточное времени, так как в таком случае читателю будет проще понять последовательность действий. Разумеется, переводчик мог оставить соединительную связь, возможно, это даже не изменило бы общий смысл. Однако, русскому читателю намного проще воспринять, в каком порядке описываются действия героя, если в предложении используются подчинительные союзы, например, *когда*, которые указывают на момент происхождения определенного действия, ведь логичные вопросы, возникающие в сознании человека при чтении, зачастую звучат именно таким образом: Когда? Зачем? Где? Почему? Стоит также отметить, что соединительный союз *and* может использоваться для передачи временных отношений. (Куралева 2007:138).

Такие изменения можно увидеть в примере №7.

(7) “...**but** the sledge swept away out of sight **and** the Queen waved to Edmund, calling out, "Next time! Next time! Don't forget! Come soon!"”.

«**Когда** сани были уже далеко, королева помахала Эдмунду рукой и закричала: – В следующий раз! В следующий раз! Не забудь! Скорей возвращайся!».

Однако, проведя анализ собранных примеров, было выяснено, что к методу замены целого типа сложного предложения в процессе перевода прибегают довольно редко (9 %).

2.1.4 Замена исходной синтаксической структуры простым или комплексом простых

Прием замены сложного предложения простым или комплексом простых является довольно распространенным. К нему прибегают в случае, если английское предложение слишком «громоздкое» с точки зрения грамматики (слишком большое количество придаточных предложений), что в свою очередь затрудняет понимание читателя, или же в случае, если по мнению переводящего специалиста имеет смысл разбить предложение на несколько простых для того, чтобы выделить их в отдельные оформленные мысли. (Казакова 2001:303). Рассмотрим пример:

(8) “He had a strange, but pleasant little face, with a short pointed beard and curly hair, and out of the hair there stuck two horns, one on each side of his forehead”.

«У него было странное, но очень славное личико с короткой острой бородкой и кудрявые волосы. По обе стороны лба из волос выглядывали рожки».

Пример №8 иллюстрирует то, что было описано чуть выше. Английское сложносочиненное предложение состоит из длинного ряда однородных определений, которые относятся к дополнению *face*, но предложение не ограничивается описанием лица персонажа, вторая его часть посвящена описанию его рогов, что является немаловажной деталью. Это уже отдельная мысль, отдельный элемент внешнего вида героя, именно поэтому переводчик решил выделить ее как самостоятельную мысль. Читатель сможет обратить на нее должное внимание. В противном случае, если бы все было переведено одним предложением, скорее всего этого бы не произошло, потому что это описание затерялось бы в «длинном хвосте» из определений. Стоит также отметить, что в английском предложении использована ремовыделительная конструкция *there are*, которая вводит информацию про рога. Однако, в русском переводе это сделано при помощи членения предложения.

Еще один пример деления сложного предложения на простые представлен ниже:

(9) “...**but** she has no right to be queen at all, **and** all the Fauns and Dryads and Naiads and Dwarfs and Animals - at least all the good ones - simply hate her”.

«...**но** у нее нет на это никаких прав. **И** все фавны, и дриады, и наяды, и гномы, и животные – во всяком случае, все хорошие – прямо ненавидят ее».

Часть предложения, представленная в примере №9, так же демонстрирует прием расщепления. Одно объемное предложение было заменено на несколько простых. Интересен также тот факт, что в оригинальном и в переводном предложении присутствуют инициальные союзы, то есть союзы в начале высказывания, которые несут в себе не только экспрессивную, но и текстообразующую функцию. Инициальные союзы могут указывать на связь с предыдущим предложением и показывают плавный переход от одной темы к другой. (Куралева 2007:32)

Рассмотрим еще один пример, демонстрирующий замену сложного предложения простым:

(10) “He had a red woollen muffler round his neck **and** his skin was rather reddish too”.

«Вокруг шеи был обмотан толстый красный шарф, под цвет красноватой кожи».

В случае с этим предложением переводчик использовал компрессию, сделал сложное предложение простым. Этот прием весьма уместен, так как в русской версии этого предложения внимание читателя концентрируется исключительно на красном шарфе за счет использования в предложении только одного подлежащего. Это добавляет предмету одежды какой-то значимости и помогает читателю нарисовать в сознании образ.

2.2 Способы перевода сложноподчиненного предложения (СПП)

2.2.1 Сохранение исходной синтаксической структуры

Как уже было изложено выше (см. Раздел 2.1.1), сложное предложение может подвергаться различным изменениям в процессе перевода благодаря широ-

кому выбору приемов, при помощи которых эти изменения могут быть осуществлены. Возможные способы, применяемые для перевода сложноподчиненного предложения, ничем не отличаются от тех, которые переводчики используют для сложносочиненного предложения: сохранение исходной структуры предложения, замена типа придаточного, всего предложения или же расщепление на несколько простых. Использование того или иного приема всегда чем-либо обусловлено. Рассмотрим один из способов перевода сложноподчиненного предложения, когда структура исходного предложения была полностью сохранена:

(11) “**When** Peter suddenly asked him the question he decided all at once to do the meanest and most spiteful thing **that** he could think of”.

«**Когда** Питер вдруг обратился к нему с вопросом, он неожиданно решил сделать самую подлую и низкую вещь, **какую** мог придумать».

Английское предложение состоит из главной части (main clause), придаточного времени (adverbial clause of time) и определительного придаточного (attributive limiting particularising clause). В русском предложении количество и качество придаточных полностью соответствует оригиналу. Структура исходного предложения была сохранена и передана на русский язык без каких-либо видимых изменений, так как в языке перевода существуют необходимые аналоги и их использование не только не нарушает целостность всего предложения, но, напротив, передает его изначальный смысл самым лучшим образом.

Метод перевода сложного предложения посредством подбора аналогичной структуры в языке перевода является одним из наиболее понятных и распространенных. Данный способ перевода применяется специалистом в том случае, если ему удастся подобрать структуру, которая идеально подходила бы как с лексической, так и с грамматической точки зрения. Если такой аналог найден, его использование позволяет перевести предложение без дополнительных изменений. Однако, бывают случаи, когда в целом структура оригинального предложения была сохранена, но в переводе есть какие-либо трансформации.

Рассмотрим пример, иллюстрирующий частичное сохранение исходной синтаксической структуры при переводе:

(12) “**When** next morning came there was a steady rain falling...”

«**Когда** наступило утро, оказалось, **что** идет дождь...»

В примере №12 представлено английское предложение, в котором, помимо главной части (main clause), присутствует только одно придаточное времени. В русском предложении главная часть была буквально преобразована в главную часть, представленную односоставным предложением, и придаточное дополнительное (object clause). Предложение было переведено таким образом, так как языки различаются между собой и, в отличие от английского, в русском языке порядок слов нефиксированный. Именно поэтому при переводе был использован прием вербализации. Вводная английская конструкция *there was* была заменена, так как в русском языке ей нет аналогов.

В следующем примере мы также видим сохранение исходной синтаксической структуры.

(13) “One of his hands, **as** I have said, held the umbrella: in the other arm he carried several brown-paper parcels”.

«В одной руке, **как** я уже сказал, оно держало зонтик, в другой – несло несколько пакетов, завернутых в оберточную бумагу».

Структура этого предложения также была практически полностью сохранена за исключением того, что в русском предложении переводчик решил опустить подлежащее во второй части, так как оно было бы избыточным, учитывая тот факт, что в русском варианте предложения подлежащим является мистическое существо, в то время как в оригинале роль подлежащего выполняет как само существо, так и его рука. Стоит также отметить, что и в английском, и в русском предложении присутствуют вводные единицы. По мнению таких ученых, как Ф.И. Буслаев (Буслаев 1868-1869; 286), А. А. Шахматов (Шахматов 1925; 325), А. Н. Гвоздев (Гвоздев 1973;191) и т.д. предложения, которые осложнены вводными

конструкциями, представляют собой разные с точки зрения структуры и семантики предложения, в составе которых есть компоненты, связанные по смыслу либо со всем предложением, либо с какой-либо его частью. Такие структуры занимают промежуточное положение между сочинением и подчинением. Главные свойства таких конструкций:

1. Они характеризуются добавочным значением по отношению к семантике основной части высказывания;
2. Подобные конструкции в большинстве случаев являются обособленными и имеют особую интонацию, которая на письме передается при помощи запятых, тире и т. д.

Таким образом, исходя из вышеуказанного, можно утверждать, что в английском предложении №13 вводная конструкция *as I have said* также имеет добавочное значение. Автор указывает на то, что информация, которую содержит предложение, уже упоминалась ранее. К тому же, повествование от первого лица придает тексту форму устного рассказа. Писатель будто бы лично рассказывает историю своим маленьким слушателям.

Пример №14 также демонстрирует вышеупомянутый способ перевода сложного предложения:

(14) “Edmund gave a very superior look **as if** he were far older than Lucy”.

«Эдмунд небрежно обвел их взглядом, **словно** он был куда старше Люси».

В английском предложении присутствует главная часть (main clause) и обстоятельственное придаточное образа действия (adverbial clause of manner). Таким же способом построено и русское предложение. Английское и русское предложения с точки зрения лексики и грамматики практически идентичны. Исходное предложение не слишком обременено большим количеством придаточных, что делает его более доступным для понимания. Именно поэтому при его трансформации на русский язык, переводчик принял решение не усложнять исходную структуру предложения, а передать ее в оригинальном виде.

Использование этого же приема так же продемонстрировано в примерах №15 и №16:

(15) “**Wherever** the Robin alighted a little shower of snow would fall off the branch”.

«**Когда** малиновка садилась на ветку, с ветки сыпались на землю снежинки».

Оригинальная синтаксическая структура предложения была сохранена. В оригинальном предложении *wherever*, обозначающее *когда-либо*, добавляет всему выражению экспрессивности, в то время как в переведенном предложении частица *либо* было опущена, что повлияло на эмоциональную окраску предложения.

(16) “**When** at last they were all together in the long room, **where** the suit of armour was, Lucy burst out...”

«**Когда** они наконец собрались все вместе в длинной комнате, **где** стояли рыцарские доспехи, Люси выпалила...»

Этот пример демонстрирует полное сохранение исходной структуры оригинального предложения. Переводчик сохранил главное предложение и обстоятельственные придаточные времени (*adverbial clause of time*) и места (*adverbial clause of place*), при этом даже не поменяв их местами. Также стоит отметить, что все оригинальные бытийные глаголы переводчик заменил глаголами действия.

2.2.2 Изменение типа СПП

Способ замены одного типа придаточного предложения другим при переводе с исходного языка на язык перевода является довольно распространённым. Зачастую это происходит из-за того, что предложения в английском и русском языках строятся по-разному. В языке перевода не всегда может быть найдена аналогичная структура. Об этом упоминалось в разделе, посвященном разбору способов перевода сложносочиненного предложения (см. раздел 2.1.2). Если переводчик принимает решение о замене типа придаточного, на него ложится ответственность подобрать такую структуру, которая передавала бы основной смысл

не хуже той, которая была использована в оригинальном предложении. Приведем пример применения данного способа перевода:

(17) “It was not surprising **that when** they found Lucy everyone could see **that** she had been crying”.

«**Когда** они наконец нашли Люси, они увидели, **что** все это время она проплакала».

В примере №17 английское предложение состоит из главной части (main clause), придаточного предложения подлежащего (subject clause), обстоятельного придаточного времени (adverbial clause of time) и придаточного дополнительного (object clause). В аналогичном русском предложении придаточное предложение подлежащего было заменено личным местоимением *они*, которое выполняет роль подлежащего. Более того, переводчик решил опустить оценочное прилагательное с отрицательной частицей *not surprising*, а также переставил местами придаточные, что серьезно изменило смысл русского предложения.

Рассмотрим еще один пример, иллюстрирующий изменение типа придаточного предложения:

(18) “The result **was** the next morning they decided **that** they really would go and tell the whole thing to the Professor”.

«На следующее утро они наконец решили, **что** пойдут к профессору и все ему расскажут».

В английском предложении, помимо главной части, присутствуют придаточное предложение сказуемого (predicative clause) и придаточное дополнительное (object clause). Однако, в предложении, представленном на языке перевода, придаточное предложение сказуемого отсутствует. Переводчик опустил его. Возможно, такое решение было принято, так как в русском языке придаточные такого типа не слишком распространены и более логичным кажется вариант взять из английского придаточного обстоятельство времени и включить его в главную часть русского предложения для обозначения временного промежутка, в котором происходило действие. Такая версия имеет место быть. Также вместо англий-

ского существительного *result* переводчик употребил глагол *решили*, что позволяет сделать вывод о том, что он прибегнул к приему вербализации за отсутствием аналога в языке перевода.

Однако, опираясь на приведенные примеры переведенного сложноподчиненного предложения, можно сделать вывод о том, что изменение типа придаточного предложения не всегда значит буквально замену одного типа на другой, но также может означать трансформацию всего предложения, путем опущения какого-либо придаточного или преобразование его в главную часть предложения.

2.2.3 Замена СПП на ССП

Прием перевода посредством замены целого типа предложения используется переводчиками в той или иной ситуации в случае отсутствия альтернативных методов. Однако, такой способ перевода требует определенных профессиональных навыков. В противном случае, основной смысл предложения при попытке трансформации может быть искажен. Рассмотрим пример:

(19) “This house of the Professor's was so old and famous that people from all over England used to come and ask permission to see over it”.

«Дом профессора был старинный и знаменитый, и со всех концов Англии туда приезжали люди и просили разрешения его посмотреть».

Сложноподчиненное английское предложение в русском переводе было заменено сложносочиненным. В оригинальном предложении представлено придаточное следствия (*adverbial clause of result*), которое акцентирует внимание на том, какой старинный и знаменитый был дом героя. Благодаря этому придаточному, читатель понимает, что автор хотел выделить это, привлечь к этому внимание, для него это был важный момент описания. Однако, в предложении текста перевода этого нет. Читатель упускает этот факт и не уделяет должного внимания размышлениям об истории этого старого дома. На мой взгляд, изменять тип всего

предложения в этом случае было не самым удачным решением, так как была потеряна определенная смысловая и эмоциональная часть исходного предложения, задуманная автором.

Приведем еще один пример, когда в процессе перевода был изменен тип предложения:

(20) “Now **that** you mention it, it is cold,” said Peter”.

«Верно, холодно, **a** я и не заметил», – сказал Питер».

В примере №20 представлено английское сложноподчиненное предложение, которое было заменено сложносочиненным в русском тексте. Интересен тот факт, что в русском предложении оригинальное обстоятельственное придаточное времени (adverbial clause of time) было заменено безличным предложением. Структура предложения была изменена практически полностью, но эти изменения, в отличие от прошлого примера, нельзя назвать плохим переводческим решением. Для русского читателя безличные предложения, описывающие природные явления, являются привычными и понятными. Рассмотрим следующий пример, в котором сложноподчиненное предложение при переводе было заменено на сложносочиненное:

(21) “She has made an enchantment over the whole country **so that** it is always winter here and never Christmas”.

«Она заколдовала страну, **и** теперь у них здесь всегда зима, **a** Рождества и весны нету».

Английское сложноподчиненное предложение в русском языке было заменено на сложносочиненное предложение. Придаточное предложение цели (adverbial clause of purpose) английского сложноподчиненного предложения при переводе было трансформировано в два самостоятельных предложения, которые соединены с первым предложением и между собой союзами *и / a*. Благодаря соединительным союзам все три действия происходят последовательно. Однако, переводчик, изменив тип всего предложения, изменил и его смысл. Оригинальное придаточное цели, которое вводится при помощи союза *so that*, указывает на то, что чары королевы были наложены для того, чтобы наступила вечная зима. В

предложении перевода вечная зима и отсутствие Рождества выступают в качестве результата действий главной героини, но никакой эмоциональной окраски соединительные союзы, в отличие от подчинительного, в себе не несут.

2.2.4 Замена исходной синтаксической структуры простым или комплексом простых

Один из самых простых способов перевода сложного английского предложения на русский язык-способ расщепления его на несколько простых. Зачастую, как уже было обозначено ранее, английские предложения осложнены большим количеством придаточных, которые при переводе на целевой язык затрудняют понимание смысловых связей. Для русского читателя намного проще воспринимать информацию, представленную отдельными, относительно простыми предложениями. Цельное, в некоторых случаях чрезмерно распространенное предложение может помешать восприятию основного смысла.

Приведем пример, когда сложноподчиненное предложение было в процессе перевода заменено простым:

(22) “It is all on my account **that** the poor Faun has got into this trouble”.

«Бедненький фавн попал в беду из-за меня».

Пример №22 демонстрирует оригинальное сложноподчиненное предложение, в котором представлено придаточное подлежащего (subject clause), которое вводится союзом *that*. Однако, предложение перевода представляет собой простое предложение. В русском языке оборот «из-за меня» является аналогом главной части *It is all on my account* в английском предложении и хорошо заменяет его при переводе. В английском предложении присутствует эмфаза, в русском языке это передается порядком слов. Основной смысл был сохранен, но в то же время конструкция была трансформирована в более лаконичную, так как в языке перевода был найден подходящий аналог.

Приведем еще пример предложения, которое при переводе на русский язык подверглось упрощению своей структуры:

(23) “They had been travelling in this way for about half an hour, **when** Edmund said to Peter...”

«Так они шли около получаса. И тут Эдмунд обернулся к Питеру...»

Пример №23 иллюстрирует использование приема замены сложного предложения комплексом простых. В английском сложноподчиненном предложении представлено обстоятельственное придаточное времени (*adverbial clause of time*), которое в русском языке было трансформировано в отдельное простое предложение.

Рассмотрим аналогичный пример:

(24) “**While** the two boys were whispering behind, both the girls suddenly cried “Oh!” and stopped”.

«Внезапно идущие впереди девочки вскрикнули в один голос: «Ой!» – и остановились. Мальчики перестали шептаться».

Пример №24 также демонстрирует замену сложного предложения простыми. Обстоятельственное придаточное времени (*adverbial clause of time*), которое вводится в английском предложении подчинительным союзом *while*, было заменено простым предложением. К тому же, переводчик не только решил прибегнуть к приему расщепления, но также переставить предложения местами. В английском предложении описание начинается с мальчиком, которые идут и шепчутся прежде, чем девочки резко что-то воскликнут. Однако, в языке перевода более эмоциональное действие выносится на первое место: девочки воскликнули-> мальчики перестали шептаться. Мальчики перестали разговаривать из-за того, что было совершено резкое действие, которое привлекло к себе внимание. Это следствие, которое было поставлено после обозначенной причины. В этом случае деление мыслей на отдельные предложения, возможно, в каком-то смысле даже усиливает эту резкую последовательность действий, создает особую атмосферу.

Выводы по второй главе

В исследовательской главе были рассмотрены различные способы перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Несмотря на то, что способов перевода сложного предложения довольно много, межъязыковая асимметрия, существующая как на лексическом, так и на грамматическом уровне, зачастую приводит к неоднозначным переводческим решениям и переводческой вариативности.

В ходе анализа было выявлено, что английское сложное предложение может переводиться на русский язык по-разному: сохранять свою структуру, менять тип придаточного, всего предложения или же вовсе может разбиваться на несколько простых. Способы перевода представлены в Приложении А.

Самыми распространенными способами перевода являются сохранение исходной структуры предложения и прием расщепления (разделение сложного предложения на несколько простых), в то время как менее частотным является способ замены одного типа сложного предложения на другой. Зачастую исходное предложение в процессе перевода не подвергается при переводе значительным изменениям.

Однако, когда такие случаи бывают, чаще всего это обусловлено тем, что переводчик пытается достичь прагматической эквивалентности. Как показал анализ, прибегая к приему расщепления, переводчик трансформирует сложное предложение в несколько простых в случаях, если желает придать переводу большей экспрессивности или же считает рациональным оформить отдельные мысли в самостоятельные предложения. В случаях, когда у переводчика не находится в целевом языке аналога, он может прибегнуть к таким приемам, как вербализация или же заменить тип всего придаточного, который был бы более уместен для целевого языка. Однако, использование способа замены типа всего придаточного требует определенных навыков, так как, в противном случае это может привести к потере частичного или полного смысла высказывания.

Таким образом, сложное английское предложение может переводиться на русский язык несколькими способами, каждый из которых вносит в новое высказывание дополнительный смысл.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование проводилось в контексте работ, посвященных теории сложного предложения, различным классификациям типов сложного предложения, а также способам переводческих трансформаций, в ходе которого нами были подробно рассмотрены различные способы перевода сложного английского предложения на русский.

Для достижения поставленной цели данной выпускной квалификационной работы были выполнены следующие действия:

В теоретической главе при рассмотрении сложного предложения были изучены разные точки зрения отечественных и зарубежных ученых относительно сложного предложения и его типов. Так как классификаций в современной лингвистике очень много, но в то же время нет единой, для полной широты восприятия мы рассмотрели и привели разные классификации различных типов сложного предложения. Также для того, чтобы охарактеризовать сложное предложение, определить его тип мы учитывали синтаксическую связь между частями сложного предложения и как она выражена, сколько компонентов насчитывает предложение и некоторые особенности лексического наполнения частей.

Нами было приведено и изучено подробное описание видов ССП и СПП, что впоследствии способствовало выведению оптимальных способов перевода с английского языка на русский.

Мы выявили конкретные переводческие трансформации, используемые при переводе сложных предложений для достижения эквивалентности. По результатам нашего исследования, можно сделать вывод о том, что сложное английское предложение чаще всего переводится на русский язык при помощи таких переводческих приемов как опущение, добавление, расщепление и т.д. В исследовательской главе было продемонстрировано, что предложение может сохранять свою структуру, частично или полностью менять ее, менять тип при-

даточного или же тип всего предложения может быть изменен в процессе перевода с языка оригинала на язык перевода. Сложное предложение также может быть переведено при помощи деления на ряд простых.

После проведенного анализа английских предложений и их переводных аналогов, можно сказать, что самым частотным способом перевода можно назвать сохранение исходной синтаксической структуры, в то время как наименее частым является способ изменения целого типа предложения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Барсов А.А. «Российская грамматика» М.: Изд-во МГУ, 1981. — 776 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975. – 240, 238 с.
3. Белошапкина В. А. Сложное предложение в современном русском языке. С. 4. М.: Просвещение, 1967. — 160 с.
4. Богородицкий В. А. Русская грамматика: пособие для педагогических классов и при самообразовании. — Казань: Типо-литогр. ун-та, 1918. — 329 с.
5. Буслев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. 3-е изд., испр. и доп. [Ч. 1-2] Москва: бр. Салаевы, 1868-1869. – 2 т.; 24.
6. Булгарин Ф. В. Предисловие к Пространной русской грамматике // Греч Н. И. Пространная русская грамматика. Т. 1. СПб., 1827. -295 с.
7. Валгина Н.С. Современный русский язык: Синтаксис: Учебник. - 4-е изд., испр. - М.: Высш. шк., 2003. -416 с.
8. Васильев А.В. Английский: правила произношения и чтения, грамматика. -М., 2000. -175 с.
9. Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения// Избр. тр. Исследования по русской грамматике.- М.: Наука, 1975.-294 с.
10. Востоков А.Х. «Русская грамматика»— Изд. СПб. I. Glazunov, 1831. -408 с.
11. Гёринг И. Х. «Немецкая Хрестоматия» 1834.-124 с.
12. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода: Французский язык (1997, 6-е изд. 2005). -175 с.
13. Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. Москва. Издательство: Просвещение 1973. - 800 с.
14. Куралева Т.В., Вахрамеева А.С. Сочинительная и подчинительная связь в английском языке: точки пересечения. Научный диалог 2016 №1. 32-42-36 с.
15. Конькова И.П. Сложносочиненное союзное предложение в современном английском языке. Душанбе, 1969. -137 с.

16. Кондрашова И. А. Лингвистические труды Ф. И. Буслаева // Семантическая структура слова и высказывания. М., 1993. -296 с.
17. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian.- Серия: Изучаем иностранные языки. СПб, 2001, - 320 с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. - 253 с.
19. Куралева Т. В. Дискурсные функции инициальных сочинительных союзов (на материале английского языка): диссертация Канд. Филол. Наук. «Геликон плюс» 199053 Санкт-Петербург, 2007. -182 с.
20. Ломоносов М. В. «Российская грамматика» Тип. Императорской Академии Наук Спб. 1755. -213 с
21. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. -265 с.
22. Латышев Л.К. Технология перевода М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. — 280 с.
23. Лекомцева И. А., Куралева Т. В. Межъязыковая асимметрия при переводе. Балтийский гуманитарный журнал. Т. 7 №1 (22) стр. 101-104. 2018. 102 с.
24. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике: [в 4 т.]. — М., 1958—1985. Т. 1—2 / Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз.- 253 с.
25. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — изд. 9.; издание содержит вступительную статью Е. В. Клобуков «Русский синтаксис в освещении А. М. Пешковского (о непреходящей актуальности грамматической классики)
26. Пешковский А. М. Сборник статей: Методика родного языка, лингвистика, стилистика, поэтика. М.: Госиздат, 1925. -377 с.
27. Поспелов Н. С. Мысли о русской грамматике: избранные труды / Н. С. Поспелов; сост. и авт. вступительной ст. Е. А. Иванчикова - Москва 2009. – 179 с.

- 28.Поспелов Н. С. О грамматической природе сложного предложения / Н. С. Поспелов // Вопросы синтаксиса современного русского языка. – М., 1950. -168 с.
- 29.Переверзева И.В. Лингвопереводческая специфика преобразования синтаксической структуры сложного предложения; Ставрополь, Россия Перевод и сопоставительная лингвистика.; 2016. -166 с.
- 30.Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1961.-303 с.
- 31.Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Р.Валент,2009. — 240 с.
- 32.Рецкер Я.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский язык Москва.: Просвещение, 1982 г. - 159 с.
- 33.Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М., 2012. - 248 с
- 34.Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка, Москва Издательский центр «Академия» 2005. -125 с.
- 35.Шахматов А. А. /Синтаксис русского языка; под редакцией и с примечаниями Е. Истриной. — Ленинград: Российская государственная академическая типография. Вып. 2: Учение о частях речи: дополнения. — издательство Академии Наук СССР, 1927. -103 с.
- 36.Шведова Н.Ю. - Русская грамматика. Издательство «Наука», Москва 1980. - 275 с.
- 37.Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М., 1973. – 280 с.
- 38.Dixon R.M.W. A Semantic Approach to English Grammar 2nd edition. — Oxford University Press, 2005. — 568 p
- 39.Eugene Nida Toward a Science of Translating, Leiden, 1964. -264 p.

40. Gottfried Bernhardt «Wissenschaftliche Syntax der griechischen Sprache» Берлин, 1829. -92 p.
41. George O. Curme English Grammar Copyright, By Harper & Row, Publishers, Inc., 1947. -308 p.
42. Lynn M. Berk / English syntax: from word to discourse Published by Oxford University Press, Inc. 198 Madison Avenue, New York 1999. -127 p.
43. Rodney Huddleston/Geoffrey K Pullum “The Cambridge Grammar of the English Language” Cambridge University Press 2017. -1788 pages

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

1. Клайв Стейплз Льюис «Лев, Колдунья и Платяной шкаф» перевод: Галина Островская Изд-во: Эксмо.; 2010. - 224 с.
2. C. S. Lewis “The Lion, the Witch and the Wardrobe” Geoffrey Bles United Kingdom 1950. -100 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А. Способы перевода сложных английских предложений

№	Тип сложного предложения	Способы перевода на русский язык	Процентные характеристики собранных примеров
1	2	3	4
1	Сложносочиненное предложение (ССП)	Сохранение исходной синтаксической структуры	13 %
		Замена типа ССП	5 %
		Изменение типа всего предложения	9 %
		Замена исходной синтаксической структуры простым или комплексом простых	10 %
2	Сложноподчиненное предложение (СПП)	Сохранение исходной синтаксической структуры	23 %
		Замена типа придаточного	18 %
		Изменение типа всего предложения	6 %
		Замена исходной синтаксической структуры простым или комплексом простых	17 %

ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Примеры

Сохранение исходной синтаксической структуры (ССП)

1. “He had no wife **and** he lived in a very large house with a housekeeper called Mrs Macready and three servants”.
«У него никогда не было жены, **и** он жил в очень большом доме с экономкой и тремя служанками».
2. “Lucy felt a little frightened, **but** she felt very inquisitive and excited as well”.
«Люси немного испугалась, **но** любопытство оказалось сильнее, чем страх».
3. “From the waist upwards he was like a man, **but** his legs were shaped like a goat's (the hair on them was glossy black); instead of feet he had goat's hoofs”.
«Верхняя часть его тела была человеческой, **а** ноги, покрытые черной блестящей шерстью, были козлиные, с копытцами внизу».
4. “Their names were Ivy, Margaret and Betty, **but** they do not come into the story much”.
«Их звали Айви, Маргарет и Бетти, **но** они почти совсем не принимали участия в нашей истории».
5. “To her surprise it opened quite easily, **and** two moth-balls dropped out.”
«К ее удивлению, дверца сразу же распахнулась, **и** оттуда выпали два шарика нафталина».
6. “Lucy felt a little frightened, **but** she felt very inquisitive and excited as well.”
«Люси немного испугалась, **но** любопытство оказалось сильнее, чем страх».
7. “He was only a little taller than Lucy herself **and** he carried over his head an umbrella, white with snow”.
«Ростом оно было чуть повыше Люси **и** держало над головой зонтик, белый от снега.»
8. “The moon was getting low **and** thin clouds were passing across her, **but** still they could see the shape of the Lion lying dead in his bonds.”

«Луна уже почти зашла и легкие облачка то и дело застилали ее, но опутанный веревками мертвый лев все еще был виден на фоне неба.»

9. “Her face was working and twitching with passion, but he looked up at the sky, still quiet, neither angry nor afraid, but a little sad.”

«Лицо ее искажилось от злобы, но Аслан по-прежнему глядел на небо, и в его глазах не было ни гнева, ни боязни — лишь печаль.»

10. “The moonlight was bright and everything was quite still except for the noise of the river chattering over the stone.”

«Светила яркая луна. Не было слышно ни звука, кроме журчанья реки, бегущей по камням.»

11. “Come and help to carry the tray down and we’ll have breakfast.”

«Помогите отнести поднос вниз, и будем завтракать.»

12. “Then the moon disappeared and the snow began to fall once more.”

«А затем луна скрылась, и снова повалил снег.»

13. “Then she heard noises of scrambling and puffing and panting behind her and in a moment all five of them were inside.”

«Вскоре она услышала позади приглушенный шум, и через минуту все пятеро были опять вместе.»

Замена типа ССП

1. “He listened and the sound came nearer and nearer and at last there swept into sight a sledge drawn by two reindeer”.

«Он прислушивался, но перезвон становился все громче и громче, и вот на поляну выбежали два северных оленя, запряженных в сани».

2. “He stepped on to the sledge and sat at her feet, and she put a fold of her fur mantle round him and tucked it well in”.

«Он взобрался в сани и сел у ее ног, а Колдунья накинула на него полу плаща и хорошенько подоткнула мех со всех сторон»

3. “The noise of their driving and jolting and the dwarf’s shouting at the reindeer prevented Edmund from hearing **what** it was.”
«Раздавался шум, скрип саней и крики гнома мешали Эдмунду разобраться, **откуда** он шел».
4. “**And** now the snow was really melting in earnest **and** patches of green grass were beginning to appear in every direction.”
«**Но** снег таял у них на глазах, кое-где уже показались островки зеленой травы.»
5. “**But** the silently falling snow seemed to muffle their voices **and** there was not even an echo in answer.”
«...**и** бесшумно падающий снег приглушал их голоса, **и** даже эхо не звучало в ответ.»

Изменение типа всего предложения (ССП)

1. “At last the Turkish Delight was all finished **and** Edmund was looking very hard at the empty box”.
«**Когда** с рахат-лукумом было покончено, Эдмунд во все глаза уставился на пустую коробку».
2. “...**but** the sledge swept away out of sight **and** the Queen waved to Edmund, calling out, "Next time! Next time! Don't forget! Come soon!”.
«**Когда** сани были уже далеко, королева помахала Эдмунду рукой и закричала: – В следующий раз! В следующий раз! Не забудь! Скорей возвращайся!».
3. “Edmund had been feeling sick, and sulky, **and** he felt annoyed with Lucy for being right.”
«Эдмунда ужасно тошнило, он дулся и был сердит на Люси за то, **что** она оказалась права.»
4. “The horse part of them was like huge English farm horses, **and** the man part was like stern but beautiful giants.”

«Сверху они были похожи на суровых, но красивых великанов, снизу — на могучих лошадей, таких, какие работают в Англии на фермах.»

5. “And they shone in the moonlight and their long shadows looked strange on the snow.”

«Они сверкали в ярком лунном свете, в то время как их длинные тени таинственно чернели на снегу.»

6. “He hadn’t reckoned on this; but he had to make the best of it.”

«Он совсем не подумал об этом раньше, что теперь можно было поделаться?»

7. “I didn’t like to mention it before (he being your brother and all) but the moment I set eyes on that brother of yours I said to myself...”

«Я не хотел упоминать об этом раньше, ведь он вам брат и все такое, как только я увидел этого вашего братца, я сказал себе...»

8. “The winter sun came out and the snow all around them grew dazzlingly bright.”

«Показалось зимнее солнце, снег стал таким белым, что резал глаза.»

9. “And now the sun got low, and the light got redder, and the shadows got longer, and the flowers began to think about closing”.

«Солнце стало заходить, свет его порозовел, тени удлинились, и цветы задумались, не пора ли им закрываться.»

Замена исходной синтаксической структуры простым или комплексом простых (СП)

1. “He had a strange, but pleasant little face, with a short pointed beard and curly hair, and out of the hair there stuck two horns, one on each side of his forehead”.

«У него было странное, но очень славное личико с короткой острой бородкой и кудрявые волосы. По обе стороны лба из волос выглядывали рожки».

2. “...but she has no right to be queen at all, and all the Fauns and Dryads and Naiads and Dwarfs and Animals - at least all the good ones - simply hate her”.

«...но у нее нет на это никаких прав. И все фавны, и дриады, и наяды, и гномы, и животные – во всяком случае, все хорошие – прямо ненавидят ее».

3. “He had a red woollen muffler round his neck **and** his skin was rather reddish too”.
«Вокруг шеи был обмотан толстый красный шарф, под цвет красноватой кожи».
4. “He himself was a very old man with shaggy white hair which grew over most of his face as well as on his head, **and** they liked him almost at once”.
«Профессор был старый-престарый, с взлохмаченными седыми волосами и взлохмаченной седой бородой чуть не до самых глаз. Вскоре ребята его любили».
5. “And he crouched down **and** the children climbed onto his warm, golden back...”
«Лев пригнулся. Девочки вскарабкались на его теплую золотистую спину.»
6. “The sky in the east was whitish by now **and** the stars were getting fainter.”
«Небо на востоке совсем побелело. Звезды стали тусклей».
7. “This was the Fords of Beruna **and** Aslan gave orders to halt on this side of the water.”
«Это были броды Беруны.
Аслан отдал приказ остановиться на ближнем берегу.»
8. “It looked very old; **and** it was cut all over with strange lines and figures”.
«Стол выглядел очень старым.
На нем были высечены таинственные знаки.»
9. “The sky became bluer and bluer, **and** now there were white clouds hurrying across it from time to time.”
«Небо становилось все голубее и голубее. Время от времени по нему пронеслись белые облачка.»
10. “Edmund stood and waited, his fingers aching with cold and his heart pounding in his chest, **and** presently the gray wolf, Maugrim, the Chief of the Witch’s Secret Police, came bounding back and said...”

«Эдмунд стоял и ждал. Пальцы его одеревенели от холода. Сердце гулко колотилось в груди. Серый волк — это был Могрим, Начальник Секретной полиции Колдуньи, — вновь появился перед ним и сказал...»

Сохранение исходной синтаксической структуры (СПП)

1. “**When** Peter suddenly asked him the question he decided all at once to do the meanest and most spiteful thing **that** he could think of”.
«**Когда** Питер вдруг обратился к нему с вопросом, он неожиданно решил сделать самую подлую и низкую вещь, **какую** мог придумать».
2. “**When** next morning came there was a steady rain falling...”
«**Когда** наступило утро, оказалось, **что** идет дождь...»
3. “One of his hands, **as** I have said, held the umbrella: in the other arm he carried several brown-paper parcels”.
«В одной руке, **как** я уже сказал, оно держало зонтик, в другой – несло несколько пакетов, завернутых в оберточную бумагу».
4. “Edmund gave a very superior look **as if** he were far older than Lucy”.
«Эдмунд небрежно обвел их взглядом, **словно** он был куда старше Люси».
5. “**Wherever** the Robin alighted a little shower of snow would fall off the branch”.
«**Когда** малиновка садилась на ветку, с ветки сыпались на землю снежинки».
6. “**When** at last they were all together in the long room, **where** the suit of armour was, Lucy burst out...”
«**Когда** они наконец собрались все вместе в длинной комнате, **где** стояли рыцарские доспехи, Люси выпалила...»
7. “They were sent to the house of an old Professor **who** lived in the heart of the country, ten miles from the nearest railway station and two miles from the nearest post office.”
«Их отправили к старику профессору, **который** жил в самом центре Англии, в десяти милях от ближайшей почты».

8. “Soon she went further in and found **that** there was a second row of coats hanging up behind the first one”.
- «Люси забралась поглубже и увидела, **что** за первым рядом шуб висит второй».
9. “That ride was perhaps the most wonderful thing **that** happened to them in Narnia.”
- «Ах, как это было замечательно!
- Пожалуй, лучшее из всего того, **что** произошло с ними в Нарнии.»
10. “The enemies, out of pure spitefulness, had drawn the cords **so** tight **that** the girls could make nothing of the knots.”
- «Злобные чудища **так** затянули веревки, **что** девочки не смогли распутать узлы.»
11. “ “He knows **that unless** I have blood **as** the Law says all Narnia will be overturned and perish in fire and water.” ”
- « «Он знает, **что, если** я не получу крови, **как** о том сказано в Древнем Законе, Нарния погибнет от огня и воды.»»
12. “Peter wondered **why** she did not get higher or at least take a better grip”.
- «Питер удивился, **почему** она не заберется повыше или хотя бы не уцепится покрепче».
13. “I meanwhile must go many miles to the West **before** I find a place **where** I can drive across the river.”
- «Мне придется проехать далеко на запад, **прежде чем** я найду такое место, **где** смогу переправиться через реку.»
14. “He was **so** big, and so glad, and so real, **that** they all became quite still.”
- «Он был **такой** большой, такой радостный, такой настоящий, **что** они невольно притихли.»
15. “You can always tell them **if** you’ve lived long in Narnia.”
- «**Если** долго поживешь в Нарнии, это нетрудно определить.»

16. “**Once** you were all four inside her House her job would be done.”
 «**Если** окажетесь у нее в замке, **то** ваша песенка спета.»
17. “She’ll keep him alive **as long as** he’s the only one she’s got.”
 «Она не тронет вашего брата, **пока** в ее власти только он один.»
18. “**If** she can stand on her two feet and look him in the face it’ll be the most she can do.”
 «Хорошо, **если** она не свалится от страха и сможет выдержать его взгляд.»
19. “She stopped her work and got up **as soon as** the children came in.”
 «**Как только** ребята вошли в комнату, бобриха перестала шить и поднялась с места.»
20. “They also noticed **that** he now had a sort of modest expression on his face.”
 «Они заметили также, **что** на его физиономии появилось подчеркнуто скромное выражение.»
21. “They’re good birds in all the stories **that** I’ve ever read”.
 «Во всех книжках, **которые** я читал, они — добрые птицы.»
22. “Snow had drifted in from the doorway and was heaped on the floor, mixed with something black, **which** turned out to be the charred sticks and ashes from the fire.”
 «Повсюду лежал снег вперемишку с чем-то черным, **что** оказалось головешками и золой из камина.»
23. “The coats were rather too big for them **so that** they came down to their heels and looked more like royal robes than coats **when** they had put them on.”
 «Шубы оказались им велики и, **когда** ребята их надели, доходили до самых пят, **так что** были скорее похожи на королевские мантии, **чем** на шубы.»

Замена типа придаточного (СПП)

1. “It was not surprising **that when** they found Lucy everyone could see **that** she had been crying”.

«Когда они наконец нашли Люси, они увидели, **что** все это время она проплакала».

2. “The result **was** the next morning they decided **that** they really would go and tell the whole thing to the Professor”.

«На следующее утро они наконец решили, **что** пойдут к профессору и все ему расскажут».

3. “This story is about something **that** happened to them **when** they were sent away from London during the war because of the air-raids.”

«В этой книжке рассказывается о том, **что** приключилось с ними во время войны, **когда** их вывезли из Лондона, **чтобы** они не пострадали из-за воздушных налетов».

4. “There was a steady rain falling, **so** thick **that when** you looked out of the window you could see neither the mountains nor the woods nor even the stream in the garden”.

«Шел дождь, да **такой** частый, **что** из окна не было видно ни гор, ни леса, даже ручья в саду, и того не было видно».

5. “The sight they saw was **so** wonderful **that** they soon forgot about him.”

«То, **что** они увидели, заставило их забыть про льва.»

6. “Then he pounced on a tall stone dryad **which** stood beyond the dwarf, turned rapidly aside to deal with a stone rabbit on his right, and rushed on to two centaurs.”

«Затем он кинулся к высокой каменной дриаде позади гнома.

Потом он свернул в сторону, **чтобы** дунуть на каменного кролика, прыгнул направо к двум кентаврам.»

7. “I hope no one **who** reads this book has been quite **as** miserable **as** Susan and Lucy were that night.”

«Я надеюсь, **что** никто из ребят, читающих эту книгу, никогда в жизни не бывал таким несчастным, **какими** были Сьюзен и Люси.»

8. “They were on a green open space **from which** you could look down on the forest spreading **as** far **as** one could see in every direction”.
- «Путники стояли на зеленой поляне, **откуда** под ногами у них темнел лес; он был повсюду, **куда** достигал глаз».
9. “They gave you a curious feeling **when** you looked at them”.
- «Тот, **кто** глядел на них, испытывал какое-то странное, необъяснимое чувство».
10. “The noise of their driving and jolting and the dwarf’s shouting at the reindeer prevented Edmund from hearing **what** it was.”
- «Раздавался шум, скрип саней и крики гнома мешали Эдмунду разобрать, **откуда** он шел».
11. “This lasted longer **than** I could describe even **if** I wrote pages and pages about it.”
- «**Сколько** времени они ехали, я не мог бы вам рассказать, даже **если** бы написал сотни страниц.»
12. “It didn’t look now **as if** the Witch intended to make him a King.”
- «Непохоже было, **что** Колдунья собирается сделать его королем».
13. “**While** he was still chewing away the first dwarf came back and announced **that** the sledge was ready.”
- «Эдмунд еще не кончил есть, **как** появился первый гном и сообщил, **что** сани готовы.»
14. “**How much** he can tell her depends on **how much** he heard.”
- «От того, — **сколько** он здесь услышал, зависит, **что** он ей расскажет.»
15. “All the children had been attending **so** hard to **what** Mr. Beaver was telling them **that** they had noticed nothing else for a long time.”
- «Ребята были **так** поглощены рассказом мистера Бобра, **что** не замечали ничего вокруг.»
16. “Susan drained the potatoes and then put them all back in the empty pot to dry on the side of the range **while** Lucy was helping Mrs. Beaver to dish up the trout.”

«Сьюзен слила картошку и поставила кастрюлю на край плиты, **чтобы** ее подсушить, **в то время как** Люси помогла миссис Бобрихе подать рыбу на стол.»

17. “You can think **how** good the new-caught fish smelled **while** they were frying and **how** the hungry children longed for them to be done and **how** very much hungrier still they had become **before** Mr. Beaver said...”

«Можете представить, **как** вкусно пахла, жарясь, только что выловленная форель и **как** текли слюнки у голодных ребят, **которые** от всех этих приготовлений почувствовали себя еще голоднее, **когда** мистер Бобр сказал:...»

18. “Susan felt **as if** some delicious smell or some delightful strain of music had just floated by her”.

«Сьюзен почудилось, **что** в воздухе разлилось благоухание и раздалась чудесная музыка».

Изменение типа всего предложения (СПП)

1. “This house of the Professor's was **so** old and famous **that** people from all over England used to come and ask permission to see over it”.

«Дом профессора был старинный и знаменитый, **и** со всех концов Англии туда приезжали люди и просили разрешения его посмотреть».

2. “ “Now **that** you mention it, it is cold,” said Peter”.

« «Верно, холодно, **а** я и не заметил», – сказал Питер».

3. “She has made an enchantment over the whole country **so that** it is always winter here and never Christmas”.

«Она заколдовала страну, **и** теперь у них здесь всегда зима, **а** Рождества и весны нету».

4. “Susan looked at him very hard and was quite sure from the expression on his face **that** he was no making fun of them.”

«Сьюзен глядела на профессора во все глаза, **однако**, судя по выражению лица, тот вовсе не шутил.»

5. “Everyone was feeling very tired and very hungry **when** suddenly the trees began to get thinner in front of them.”

«Они шли около часа, очень устали и проголодались, **но** вдруг деревья перед ними стали расступаться.»

6. “They all looked at it in surprise, **till** suddenly Lucy said...”

«Ребята взглянули на него с изумлением, **но** тут Люси воскликнула:...»

Замена исходной синтаксической структуры простым или комплексом простых (СПП)

1. “It is all on my account **that** the poor Faun has got into this trouble”.

«Бедненький фавн попал в беду из-за меня».

2. “They had been travelling in this way for about half an hour, **when** Edmund said to Peter...”

«Так они шли около получаса. И тут Эдмунд обернулся к Питеру...»

3. “**While** the two boys were whispering behind, both the girls suddenly cried “Oh!” and stopped”.

«Внезапно идущие впереди девочки вскрикнули в один голос: «Ой!» – и остановились. Мальчики перестали шептаться».

4. ““Oh, come off it!” said Edmund, **who** was tired...”

«– Замолчи! – сказал Эдмунд. Он устал...»

5. “It was a far larger house **than** she had ever been in before”.

«Она ещё никогда не бывала в таком громадном доме».

6. “It was the sort of house **that** you never seem to come to the end of.”

«Дом был огромный. Казалось, ему не будет конца».

7. “**As** she stood looking at it, wondering **why** there was a lamp-post in the middle of a wood and wondering **what** to do next, she heard a pitter patter of feet coming towards her.”

«Перед ней был... фонарный столб. Люси вытаращила глаза. Почему среди

леса стоит фонарь? И что ей делать дальше? И тут она услышала лёгкое поскрипывание шагов.»

8. “The whole castle stood empty with every door and window open and the light and the sweet spring air flooding in to all the dark and evil places, **which** needed them so badly.”

«Замок был пуст. Двери и окна распахнуты настежь. Свет и душистый весенний воздух залили все темные и угрюмые уголки»

9. “It was nearly midday **when** they found themselves looking down a steep hillside.”

«Незадолго до полудня они очутились на вершине крутого холма.»

10. “And down they both knelt in the wet grass and kissed his cold face and stroked his beautiful fur and cried **till** they could cry no more”.

«Люси и Сьюзен опустились на колени в сырой траве и стали целовать его и гладить прекрасную гриву. Они плакали.»

11. “Peter blushed **when** he looked at the bright blade and saw it all smeared with the Wolf’s hair and blood.”

«Питер покраснел, взглянув на блестящее лезвие и увидев на нем волчью кровь.»

12. “One of her legs hung down **so that** her foot was only an inch or two above the snapping teeth.”

«Одна ее нога свисала вниз и была всего в нескольких дюймах от звериной пасти.»

13. “Aslan stood in the center of a crowd of creatures **who** had grouped themselves round him in the shape of a half-moon.”

«Аслан стоял в центре целой группы престранных созданий, окружавших его полукольцом.»

14. “At least, that was the excuse he made in his own mind for **what** he was doing.”

«Так Эдмунд оправдывался перед самим собой.»

15. “There’s no doubt **that** he was taken off by the police.”

«Его забрала полиция. Тут нет никаких сомнений.»

16. “A little lower down the river there was another small river **which** came down another small valley to join it.”

«Немного дальше вниз по реке в нее впадал приток, текущий по другой небольшой лощине.»

17. “They all saw it this time, a whiskered furry face **which** had looked out at them from behind a tree.”

«И тут все увидели покрытую густым коротким мехом усатую мордочку, выглядывающую из-за дерева.»